

Урубкова Лидия Михайловна

ПЕРЕВОД – СОЗДАНИЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ

В статье рассматривается перевод как создание взаимодействия. Обсуждаются вопросы роли перевода в современном мире, а также современное состояние переводоведения и методики преподавания перевода. Особое внимание уделяется моделям восприятия и речепроизводства, которые определяют задачи подготовки переводчиков. Представлены критерии отбора текстов для обучения переводу, которые, как утверждает автор, являются средством развития переводческой деятельности, развития творчества, познавательных способностей переводчика.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/4-2/50.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 4 (22): в 2-х ч. Ч. II. С. 183-186. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/4-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 378

Педагогические науки

В статье рассматривается перевод как создание взаимодействия. Обсуждаются вопросы роли перевода в современном мире, а также современное состояние переводоведения и методики преподавания перевода. Особое внимание уделяется моделям восприятия и речепроизводства, которые определяют задачи подготовки переводчиков. Представлены критерии отбора текстов для обучения переводу, которые, как утверждает автором, являются средством развития переводческой деятельности, развития творчества, познавательных способностей переводчика.

Ключевые слова и фразы: перевод; создание взаимодействия; модель восприятия и речепроизводства; подготовка переводчиков; критерии отбора текстов для обучения переводу.

Урубкова Лидия Михайловна, к. пед. н., доцент

*Рязанский государственный медицинский университет им. акад. И. П. Павлова
kafedral@bk.ru*

ПЕРЕВОД – СОЗДАНИЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ[©]

«Создание перевода – это некоторый вид научного исследования» [11, с. 29]. «Перевод – это особый, своеобразный и самостоятельный вид словесного искусства» [1, с. 6]. Перевод является творческой деятельностью [2, с. 357]. «Перевод – это общественная функция коммуникативного посредничества между людьми, пользующимися разными языковыми системами, реализующаяся в ходе психофизической деятельности билингва по отражению реальной действительности на основе его индивидуальных способностей интерпретатора, осуществляющего переход от одной семиотической системы к другой с целью эквивалентной, т.е. максимально полной, но всегда частичной, передачи системы смыслов, заключенной в исходном сообщении, от одного коммуниканта к другому» [Там же, с. 214]. Перевод – сложная «рецептивно-репродуктивная речевая деятельность, представляющая собой совокупность хорошо развитого смыслового восприятия, результативного осмысления и репродуктивного мышления» [5, с. 127]. Все определения перевода подчеркивают его сложность, общность с видами деятельности, требующими творчества, умений исследователя. Исследование психофизических особенностей перевода дает возможность понять особенности переводческой деятельности, в основе которых – творчество, исследование. Изучение восприятия и создания текста в психологии, психолингвистике, представленное в моделях понимания текста и речепроизводства, выявляет многие стороны переводческой деятельности [3; 7].

Психологическая схема смыслового восприятия текста, одного из двух главных этапов переводческой деятельности, рассматривается как единство трех уровней: побуждающего, формирующего, реализующего [7]. Побуждающий уровень объединяет ситуативно-контекстуальную сигнальную (стимульную) информацию и мотивационную сферу. Формирующий уровень включает смысловое прогнозирование, вербальное сличение, установление смысловых связей между словами, между смысловыми звеньями, смысловое формулирование. Реализующий уровень на основе установленного общего смысла воспринятого формирует замысел ответного речевого действия [Там же, с. 31-32]. В переводческой деятельности все уровни смыслового восприятия текста взаимосвязаны между собой. Особенность восприятия текста при переводе состоит в том, что переводчик направляет все свои знания на понимание отношений предметной действительности, развития основной мысли, темы текста, особенностей языка текста в ситуации взаимодействия. Понимание смысла текста оригинала создается на основе готовности понимать предметную ситуацию текста, особенности культуры, коммуникативную компетенцию участников общения. Восприятие на побуждающем, формирующем, реализующем уровнях включает процессы интерпретации, понимания смысловых связей предложений, отношений темы и ремы, контекстуальных значений слов, роли синтаксических структур в создании смысла. Переводчику необходимо глубоко и точно понять мотив говорящего, выразительность его речи, проблемы перевода, связанные с особенностями языка, культуры говорящего, ситуации общения. Происходит прогнозирование переводчиком трудностей восприятия текста реципиентом при передаче значений языковых средств, отражающих особенности культуры народа. Интерпретация текста направлена на понимание эмоционально-экспрессивного значения слов.

В модели понимания текста, в основе которой концепция специфики индивидуального лексикона, роль слова в процессе понимания текста представлена в виде двунаправленной спирали, «раскручивающейся» от «тела текста» вглубь многостороннего предшествующего опыта индивида (языкового и неязыкового; осознаваемого и неосознаваемого; перцептивного, когнитивного и эмоционально-оценочного) и в «проекцию текста», которая формируется, дополняется, пересматривается при взаимодействии множества факторов» [3, с. 247]. В процессе восприятия текста «включение идентифицированного слова в многоаспектный внутренний (перцептивный, когнитивный, аффективный) контекст во взаимодействии с внешним (вербальным, ситуативным) контекстом формирует проекцию текста у индивида как результирующую множества

внешних и внутренних факторов, проявляющуюся на многих уровнях осознаваемости» [Там же, с. 245]. «Такая модель согласуется с современными представлениями относительно включенности каждого воспринимаемого объекта в событие и тем самым в целостный образ мира с высвечиванием в последнем релевантных для конкретного текущего момента связей и характеристик» [Там же, с. 247]. Модель понимания текста выявляет роль взаимодействия внешнего и внутреннего контекста в понимании смысла, применения опыта индивида, готовности использовать все имеющиеся знания. С помощью модели выявляются значение умения индивидуума оперировать совокупностью продуктов разностороннего предшествующего опыта, способность слова обеспечивать выход за пределы непосредственно сообщаемой и воспринимаемой информации, роль внутреннего контекста. Все особенности деятельности переводчика исследованы в модели восприятия и понимания текста [Там же, с. 214-217].

Модель речемыслительного процесса и продуцирования речи представляет единство процессов построения образа результата действия, смыслового программирования, реализации смысловой программы речемыслительного действия [Там же]. Продуктами трех этапов являются образ результата, смысловая программа, высказывание. В процессе построения образа результата действия «под углом зрения доминирующей мотивации, на основе учета вероятностного опыта формируется модель внешней и внутренней и с учетом вероятностного опыта принимается соответствующее решение» [Там же, с. 215]. Продуктом процесса построения образа результата действия является образ результата. На этапе процесса смыслового программирования речемыслительного действия происходит выбор семантических единиц на основе правил их комбинирования, создается смысловая программа, продукт процесса смыслового программирования. На третьем этапе в процессе реализации смысловой программы речемыслительного действия создается продукт реализации смысловой программы речемыслительного действия, высказывание, происходит выбор стратегий перехода от смыслового кода к внешнеречевому коду, выбор слов и выбор правил комбинирования слов, их моторная реализация. Вся последовательность этапов порождения речи, положения о разграничении процессов и продуктов, получении промежуточных продуктов, взаимосвязи между единицами разных уровней характеризуют переводческую деятельность. Особенность переводческой деятельности на этапе построения образа результата действия состоит в создании контекста, получении информации о предметах реальной действительности, их отношениях, получении знаний о культуре, которые необходимы для выбора лексических и грамматических средств языка перевода, применение знания двух языков, нормы перевода как средства создания переводческих соответствий. На втором этапе – этапе смыслового программирования речемыслительного действия – происходят воссоздание смысла текста оригинала в соответствии с требованиями нормы перевода, понятием эквивалентности двух текстов, ситуацией перевода, совершенствование текста перевода в процессе осмысления особенностей языка, культуры, возможностей понимания текста реципиентом, применение знания моделей перевода, переводческих трансформаций, предположение о коммуникативном эффекте созданного переводческого соответствия. Выбор переводческих соответствий, построение текста происходит в соответствии с правилами системы, нормы, узуса языка. На третьем этапе – в процессе реализации смысловой программы речемыслительного действия – средством понимания правильности выбранного решения является чтение вслух. Чтение вслух дает возможность понять особенности передачи структуры текста, смысловой связи предложений, выразительности текста, значений и смыслов текста.

В процессе создания текста перевода на всех этапах речемыслительного действия происходит постоянное обращение к системе языка оригинала и языка перевода, культуре говорящего и культуре реципиента, прогнозирование реакции получателя на текст перевода, его понимания текста перевода. Во время создания текста перевода происходит постоянное «сличение продукта деятельности с запросом на этот продукт» [Там же, с. 217]. Понимание переводчиком точности выбора переводческого эквивалента, его соответствия ситуации перевода создается на основе знаний о переводческой деятельности, требований к переводческой эквивалентности.

Модель порождения речи И. А. Зимней представляет процесс формирования и формулирования мысли посредством языка, в которой рассматриваются побуждающий, формирующий, реализующий уровни. Все компоненты предложенной схемы являются взаимосвязанными и взаимообусловленными. «Вся схема представляет одновременное взаимодействие всех компонентов, приводимых в действие внешним воздействием, непосредственным или опосредованным через внутренний мир (принцип единой детерминации)» [6, с. 81]. Важными принципами модели являются сопряженность уровней, т.е. звено одного уровня является компонентом другого; конечное соответствие, т.е. выходной сигнал, должен отражать замысел и коммуникативное намерение говорящего.

Модели восприятия и речепроизводства [3; 6; 7] исследуют закономерности и процессы в любой коммуникативной деятельности, в переводе: роль ряда промежуточных продуктов, которые создаются до получения конечного продукта в процессе создания смысла, взаимодействие внешнего и внутреннего контекста, включенность каждого воспринимаемого объекта в событие, роль образа результата действия в развитии деятельности, формирование модели складывающейся внешней и внутренней обстановки, роль памяти как средства связи всех процессов, функционирования разноуровневых единиц и стратегий межуровневых переходов в ходе коммуникации, неразрывность всех видов знаний, понимание задач реализации смысловой программы, поэтапный контроль и внутриэтапное сличение, создание «проекции текста», которая формируется, дополняется, пересматривается при взаимодействии множества факторов. Модели исследуют роль ситуативно-контекстуальной сигнальной (стимульной) информации в процессе восприятия, роль ассоциативных связей слова с другими словами, важность развития единой информационной базы (памяти), из которой черпаются

все необходимые для реализации соответствующих процессов единицы и стратегии оперирования ими, установления смысловых связей между словами, предложениями. Модели восприятия речи, речемыслительного процесса и продуцирования речи объясняют механизмы действий переводчика, способы деятельности.

Модели анализируют важнейшие аспекты процессов понимания и продуцирования речи, определяют задачи подготовки переводчиков [Там же].

В обучении переводу необходимо сформировать умение создавать текст на основе знания двух языков и двух культур, ситуации общения, умение вносить изменения в текст в зависимости от развития диалога. Умение понимать выбор языковых средств в зависимости от ситуации общения, психологического состояния участников коммуникации является условием эффективности переводческой деятельности. Умение создавать контекст, являющийся средством получения знания, контроля переводческого действия, необходимо на любом этапе переводческой деятельности. В процессе создания переводческого эквивалента необходимо уметь создавать текст перевода на основе требований системы, нормы, узуса языка. Важным направлением развития переводческой деятельности является формирование ассоциативных связей слов. Ассоциативные связи слов создаются в процессе развития знаний литературы, искусства, знаний о деятельности. В процессе работы с текстами необходимо развивать умение выявлять особенности передачи значений лексических и грамматических средств языка, способы преодоления трудностей. Умения переводчика формируются во время поиска значения, которое соединяет участников взаимодействия, получения знаний в процессе анализа слова – текста, развития знания о коммуникации, создания процесса общения.

Установление взаимодействия в переводческой деятельности обусловлено творчеством переводчика. Основу творчества составляет развитие коммуникативной компетенции, знание культуры народа, развитие личности. Творчество переводчика – это готовность реализовать все имеющиеся возможности деятельности перевода. Сама деятельность, ее операционный состав, условия коммуникации, роли общающихся, языковые средства, контекст общения, знания переводчика и участников взаимодействия могут выступать в качестве условия развития творчества перевода. Творчество проявляется на всех ступенях переводческой деятельности. Творческий характер перевода обусловлен самой природой языка, познания, коммуникации. Язык – «образующий орган мысли» (В. Гумбольдт). Язык исследуется как процесс создания мысли в общении, познании.

Развитие творчества происходит в процессе развития знаний о переводческих трансформациях; выбор их всегда обусловлен пониманием и созданием смысла в процессе перевода. Предметом переводческих трансформаций является система смыслов, заключенная в исходном речевом произведении [2, с. 387]. Выбор форм в процессе перевода «обусловлен смысловой структурой речевого произведения в целом» [Там же, с. 389]. «Всякая трансформационная операция затрагивает лишь определенную единицу перевода, т.е. какой-то элемент общей системы смыслов, заключенной в оригинальном речевом произведении, так или иначе изменяя его. Эквивалентность же всего переводного речевого произведения тексту оригинала в целом достигается сложной комбинацией самых разнообразных переводческих приемов» [Там же, с. 394].

Готовность учитывать большое количество факторов в процессе перевода, понимать единство процесса и результата переводческих действий, умение найти слово, правильное в данном контексте, являются сложными умениями. Перевод часто требует создания нового слова в процессе выбора переводческого эквивалента, во многих случаях словарь не дает возможности решить проблему. Профессионализм в переводческой деятельности формируется в результате развития знания лингвистики, психолингвистики, теории перевода, литературоведения, систематического совершенствования знания родного языка. Умение перевода газетно-информационных, документальных, научных, публицистических текстов, произведений художественной литературы – это готовность понимать тему текста, роль языковых средств – терминов, фразеологии, синтаксических конструкций, образных и эмоционально-окрашенных средств словаря и грамматики в контексте всего произведения, умение понимать отношения различных элементов словарного состава, представляющих его различные слои [12, с. 274-275]. Знание способа изложения материала, индивидуальной окраски языка, способов смыслового членения, роли средств синтаксиса, взаимодействия стилей в тексте, индивидуального отношения автора к выражаемому содержанию должно стать составляющей знаний и умений переводчика [Там же, с. 278-279]. Переводчику необходимо выбирать действия в соответствии с требованиями к коммуникативно-функциональной эквивалентности: «эквивалентность исходного текста и текста перевода, достигаемая в переводе, заключается не в равноценности воздействия того и другого на каждого конкретного адресата, а в максимально возможной равноценности лингвоэтнических предпосылок для такого воздействия. Нейтрализуя лингвоэтнический барьер, перевод предоставляет носителям исходного языка и носителям языка перевода лишь объективно равные возможности восприятия и интерпретации сообщения в его исходном и переводном вариантах, включая возможность одинаково реагировать на него» [9, с. 36]. Коммуникативный эффект, производимый текстом, обусловлен определенными предпосылками, которыми должен обладать адресат текста: знание языка, использование привычных речевых стереотипов и стандартов, знание культуры, условий коммуникации.

Перевод является условием получения знаний о возможностях установления взаимодействия, понимания участников коммуникации, создания единого смыслового пространства, понимания поведения человека как «коллективной смыслообразующей деятельности, где постоянно реализуются различные стороны “Я”, образы себя и других. “Я” – конституируемая внутри процесса общения сущность, органическая часть взаимодействия людей» [10, с. 42]. Понимание способности языка передать богатство мира в его сложности и динамике составляет основу новых подходов к исследованию языка и познания. «В мировой науке все более

заявляет о себе интегративный подход к анализу языковых явлений, трактующий язык как одну из составляющих сложного ансамбля психических процессов со всеми вытекающими отсюда следствиями. Такой подход не может ограничиваться рамками “чистой” лингвистики или философии языка и требует опоры на результаты исследований в различных областях науки о человеке» [4, с. 255].

Переводчику необходимо уметь создавать общность интересов, ценностей участников общения, способствовать возникновению интерсубъективности. Основополагающую роль в установлении взаимодействия в переводе выполняет язык. Язык является средством интеграции знаний в познании, коммуникации. В настоящее время в центре внимания лингвистов находится проблема «языкового сознания и коммуникативного поведения, предмет изучения лингвистики – обусловленное культурой и переживаемое в индивидуальном сознании знание о мире, проявляющееся в коммуникативной деятельности» [8, с. 5]. Эти проблемы являются самыми главными в развитии переводческой деятельности: способность переводчика понимать особенности поведения участников общения, систематически пополнять знания языка и культуры, которые находят отражение в коммуникативной деятельности. Основу развития знания языка в переводческой деятельности должно составлять знание системы концептов народа, типичных ситуаций, характеризующихся особенностями поведения, понимания. «Характеристики человека, осмысливаемой и переживаемой им действительности и коммуникативных ситуаций бесконечны, но можно выделить типичные обстоятельства и соответствующие им типы концептов – переживаемых фрагментов опыта – скриптов – фиксируемых единиц коммуникативного поведения, которые можно установить и описать с помощью приемов, разработанных в гуманитарных науках» [Там же, с. 6]. Знание разных типов словарей, знание словарей нового типа, концептуариев культуры развивает познавательные способности, умение интерпретации, исследования. Словари нового типа формируют знание идей, паттернов поведения, знание ценностей народа, «раскрывают ментальность народа, отраженную в языковом сознании в виде культурных доминант – важнейших ориентиров поведения» [Там же, с. 173].

Главная задача в развитии переводческой деятельности – понимание ментальности народа и его культуры через язык, концептуальную систему, которая характеризует бытие человека во всей его полноте, «от обиходного состояния до выхода на смысложизненные ориентиры поведения» [Там же, с. 23]. Средством развития переводческой деятельности, развития творчества, познавательных способностей переводчика является текст. Тексты в обучении переводу должны соответствовать критериям интеллектуальной, терминологической сложности, информативности, научности, ориентации на соединение знаний истории и современности, духовно-нравственной направленности, экспрессивности и идиоматичности, стилистической и жанровой вариативности, постоянного возрастания сложности. Тексты должны формировать знания всех направлений развития человеческой мысли, деятельности, способствовать формированию личности.

Список литературы

1. **Виноградов В. С.** Лексические вопросы перевода художественной прозы. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1978. 172 с.
2. **Гарбовский Н. К.** Теория перевода: учебник. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. 544 с.
3. **Залевская А. А.** Введение в психолингвистику: учебник. М.: Изд-во РГГУ, 1999. 382 с.
4. **Залевская А. А.** Психолингвистические исследования: слово, текст: избр. тр. М.: Гнозис, 2005. 543 с.
5. **Зимняя И. А.** Лингвопсихология речевой деятельности. М. – Воронеж: Изд-во МПСИ; МОДЭК, 2001. 432 с.
6. **Зимняя И. А.** Психологические аспекты обучения говорению на иностранном языке. М.: Просвещение, 1985. 160 с.
7. **Зимняя И. А.** Смысловое восприятие речевого сообщения // Смысловое восприятие речевого сообщения (в условиях массовой коммуникации). М.: Наука, 1976. С. 5-33.
8. **Карасик В. И.** Языковые ключи. М.: Гнозис, 2009. 406 с.
9. **Латышев Л. К., Семенов А. Л.** Перевод: теория, практика и методика преподавания. М.: Академия, 2003. 192 с.
10. **Макаров М. Л.** Основы теории дискурса. М.: Гнозис, 2003. 280 с.
11. **Садовский В. Н.** Если переводить плохо – лучше не переводить вообще // Вопросы философии. 1999. № 11. С. 29-37.
12. **Федоров А. В.** Основы общей теории перевода. М.: Филология ТРИ, 2002. 416 с.

TRANSLATION AS INTERACTION CREATION

Urubkova Lidiya Mikhailovna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor
Ryazan' State Medical University named after academician I. P. Pavlov
kafedra1@bk.ru

The author considers translation as interaction creation, discusses the questions of translation role in the modern world, and also translation studies and translation teaching technique modern state, pays special attention to perception and speech production models, which determine translators training tasks, and presents the criteria of texts choosing for teaching translation that, as she states, are the means of translation activity, creativity and the translator's cognitive abilities development.

Key words and phrases: translation; interaction creation; perception and speech production model; translators training; criteria of texts choosing for teaching translation.